



COLLOQUE INTERNATIONAL

L'enseignement et l'apprentissage des langues dans les approches bi-multilingues

PROGRAMME
26 & 27 MARS 2015

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER

ROUTE DE MENDE, 34199 MONTPELLIER

ELAN
École et langues nationales en Afrique

Laboratoire EA 739 DIPRALANG

JEUDI 26 MARS

8H30 * 9H00 **Accueil** (Salle B308)

9H00 * 9H15 **Discours d'ouverture**

• MME IMMA TOR FAUS (OIF)

• M. BRUNO MAURER (Paul-Valéry, Montpellier).

9H15 * 10H00 **Conférence plénière** (Salle B308)

• MME COLETTE NOYAU : Transferts linguistiques et transferts de connaissances à l'école bilingue, une recherche de terrain dans trois pays subsahariens.

10H00 * 10H15 **Questions**

10H15 * 10H35 **Pause**

10H35 * 12H45 **Ateliers**

Atelier 1 Transferts (Salle B308)

• M. BENDI BENOÏT OUBA : Construction des premières compétences linguistiques en langues négro-africaines de la famille Oti-Volta comme langues premières dans une perspective de transfert vers la langue française comme langue seconde d'enseignement.

• MME MARION DUFOUR : Construire une représentation juste des langues et de leur enseignement grâce à une approche intercompréhensive.

• MME GENEVIÈVE SANDRINE AVOA MEBENGA (co-auteurs : M. Bamabé Mbala Ze et M. Ndiabu Ernest Fokunang) : Quelles considérations pour une autonomisation de l'apprentissage du FLS/BFLS en milieu plurilingue camerounais ?

• M. MOHAMMED JAWAD TOUMI : Poser les jalons d'un transfert entre compétences en L1 et en L2.

Atelier 2 Formation (Salle C020)

• M. AROUNA DIABATE : La question de la formation des enseignants de l'éducation bilingue : nouveaux enjeux liés au continuum primaire/post-primaire.

• M. MAURICE MAZUNYA : Burundi : des formations continues accélérées des enseignants à la didactique du bi-plurilinguisme scolaire.

• MME RANDA NABOULSI : La formation à la didactique intégrée des langues des enseignants du collège nommés par le Ministère de l'Éducation libanais.

• M. ABDELKHALEQ HAMMOUTI : Compte rendu des actions de réflexion, de sensibilisation et de formation des formateurs et des enseignants en DC (didactique convergente) au Maroc.

12H45 * 14H00 **Buffet sur place**

14H00 * 14H40 **Conférence plénière** (Salle B308)

• M. JEAN LÉO LÉONARD : Pédagogie bilingue et interculturelle au Mexique : manuels scolaires mazatecs vs. modèles alternatifs et enjeux de la formation des maîtres.

14H40 * 15H00 **Questions**

15H00 * 15H15 **Pause**

15H15 * 16H30 **Ateliers**

Atelier 3 Curriculum (Salle B308)

• M. ROBERTO TERRASI : Présentation du programme dual-langage Woodstock et du modèle GLAD (Guided Language Acquisition Design).

• M. RACHID EL GANBOUR : Présenter une étude comparative des curricula du primaire arabe/français dans l'optique de la D.C.

Atelier 2 (suite) Formation (Salle C020)

• MME MANUELA FERREIRA PINTO (co-auteur M. Pierre-Yves Roux) : Quelles compétences professionnelles spécifiques pour enseigner en contexte plurilingue ? De l'identification des compétences à la formation des enseignants.

• MME IVANETE SANTOS : Les entretiens d'autoconfrontation comme outil de formation et d'autoformation des enseignants de FLE de l'Amapa (Brésil).

16H30 * 17H30 **Conférence plénière**

• MME ISABELLE NOCUS : Évaluation du dispositif ELAN-Afrique : aspects méthodologiques et bilan d'étape.

VENDREDI 27 MARS

9H00 * 9H45 **Conférence plénière** (Salle B308)

• M. PIERRE DUMONT : La prise en compte des normes endogènes le français, une langues africaines ?

9H45 * 10H00 **Questions**

10H * 10H20 **Pause**

10H20 * 12H30 **Ateliers**

Atelier 4 Ressources (Salle B308)

• M. SID ALI SAHARAOU : Les activités périscolaires dans l'ap-proche bi-multilingue.

• M. ANDRIANJAKA HASINA M. RAONISON : Rôle des CLIC dans l'enseignement et apprentissage du français à Madagascar : structures et pratiques linguistiques, cas des CLIC Fenerive Est, Marovoay et Lokomby.

• MME NAWAL CHIKHI : Supports et matériaux didactiques pour un enseignement plurilingue dans le contexte scolaire algérien.

• MME CLARISSE NAPPORN : Enseignement en langues nationales au Bénin, la question de la qualité des manuels scolaires.

Atelier 5 Pratiques (Salle C020)

• M. MAMADOU DIA : L'échec de l'enseignement bilingue au Mali : analyse des pratiques pédagogiques et didactiques.

• MME ETHÉ JULIA NDIABU-MESSINA (co-auteur : Bilounga Mboke) : Les constructions des savoirs en lecture/écriture en situation plurilingue au Cameroun, se dirige-t-on vers les classes idéales du XXI^e siècle ?

• M. KOFFI GANYO AGBEFLE : Pour un bilinguisme langues nationales-français à l'école primaire au Togo, s'inspirer de l'expérience anglophone ghanéenne ?

• M. THIERRY GAILLAT : Approche plurilingue autour du vocabulaire à la Réunion, l'enseignement/apprentissage du français en milieu créolophone.

12H30 * 13H45 **Buffet sur place**

13H45 * 15H00 **Ateliers**

Atelier 4 (suite) Pratiques (Salle B308)

• M. BRAHIM AZAOU ET M. FRÉDÉRIC MIQUEL : Les apports de l'écriture créative bi-plurilingue en classes de FLS/FL1.

• MME MYRIAM ABOU-SAMRA : Écrire un compte-rendu d'expérience en L2, quel rôle la L1 peut-elle jouer ?

• M. EMMANUEL KAMBAJA MUSAMPA : Textes de lecture et efficacité pédagogique dans une classe bilingue cilubà-français. Enquête menée à Mbuji-Mayi, RDC.

Atelier 5 (suite) Ressources (Salle C020)

• M. MANUEL TOST ET MME DOLORES ALVAREZ : Patrimoine oral et enseignements plurilingues.

• MME MARIAM BAMBORE : Le conte comme support de conceptualisation des notions des langues nationales en français, cas du bisca (langue de type mandé du Burkina Faso).

• MME SOPHIE BAZIN-RAVALOSON : L'édition solidaire, une nouvelle approche du livre bilingue.

15H00 * 15H15 **Pause**

15H15 * 17H30 **Ateliers**

Atelier 6 Regards sur ELAN (Salle B308)

• M. COMLAN FANTOGNON, MME MÉLISSA AIT-AMER ET M. BLAISE C. DJIHOUESSI : Dispositifs innovants, artéfacts et catéchisme, quels enjeux pour l'appropriation des programmes ELAN-Afrique/IFADEM en didactique des langues et du français langue étrangère et seconde (FLES) au Bénin.

• M. LOUIS MARTIN ONGUENE ESSONO : Enseignement des langues maternelles camerounaises et du français, essai d'analyse de l'approche ELAN dans les écoles pilotes de Yaoundé, Cameroun.

• M. VINCENT FOLNY : De la conception à l'utilisation d'outils de pilotage pour la langue française dans l'enseignement primaire, le cas du Burundi.

Atelier 7 Autres terrains (Salle C020)

• MME PRISQUE BARBIER : Comment favoriser le plurilinguisme L1/français à l'école, dans la collectivité de Saint-Martin ?

• M. X EDANG-N-NANG : La diglossie, atout ou handicap pour les apprentissages en contexte multilingue ?

• MME AMÉLIA LEMOS : Enseignement bilingue au Mozambique : entre contraintes et avantages.

17H30 * 19H00 **Clôture et perspectives - Cocktail** (Salle B308)